

外教社俄语分级注释

有声

读物

MP3
免费下载

Белые ночи

白夜

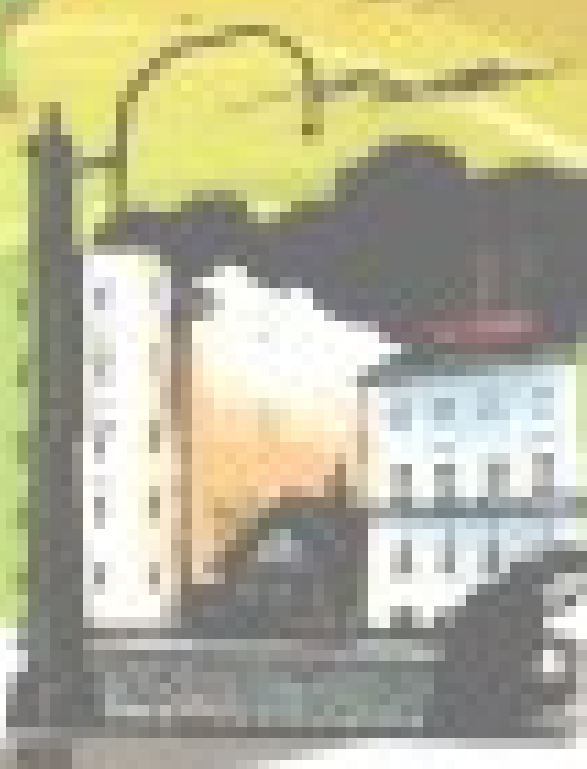


W 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS
www.sflep.com



CHINA HOUSE

白夜



何 梅 注释

外教社俄语分级注释有声读物

Белые ночи

白夜

Ф. М. Достоевский

Азазелъ

替罪的羔羊



W 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

白夜/何梅注释. —上海:上海外语教育出版社,2010

(俄语分级注释有声读物)

ISBN 978-7-5446-1736-9

I. ①白... II. ①何... III. ①俄语—高等学校—课外读物 IV. ①H35

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第026466号

俄语分级注释有声读物

© ZAO “Zlatoust”, 2002 - 2006

This edition of this book is published by arrangement with publishing house “Zlatoust” (St. Petersburg, Russia).

This edition is for sale in the People's Republic of China only, excluding Hong Kong SAR, Macao SAR and Taiwan, and may not be bought for export therefrom.

本书由俄罗斯 Zlatoust 出版社授权上海外语教育出版社出版。

仅供在中华人民共和国境内销售(香港、澳门和台湾除外)。

图字: 09-2007-485

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425309 (总机)

电子邮箱: bookinfo@slep.com.cn

网 址: <http://www.slep.com.cn>, <http://www.sflep.com>

责任编辑: 龙歆韵

印 刷: 常熟市人民印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 890×1240 1/32 印张 4.625 字数 133千字

版 次: 2010年04月第1版 2010年04月第1次印刷

印 数: 3 100册

书 号: ISBN 978-7-5446-1736-9 / H · 0742

定 价: 18.00元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

目 录
СОДЕРЖАНИЕ

1 白夜 ①

Белые ночи

2 替罪的羔羊 ⑥3

Азазель

导读

Фёдор Михайлович Достоевский (1821—1881) — великий русский писатель. В его творчестве наиболее сказалась тема «маленького человека». Нам известны такие его произведения, как «Преступление и наказание», «Идиот», «Братья Карамазовы» и др. «Белые ночи» были созданы писателем в 1848 году. Это повесть об одиночестве человека, не нашедшего себя в несправедливом мире, повесть о несостоявшемся счастье.



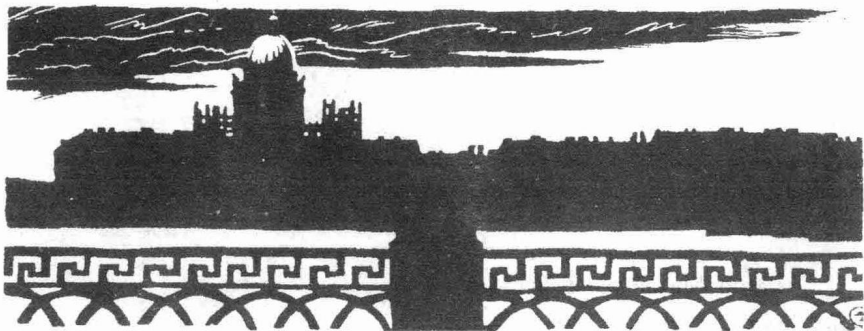
Белые ночи 白夜

1

НОЧЬ ПЕРВАЯ

Была чудная ночь, такая ночь, которая только и может быть тогда, когда вы молоды, любезный^① читатель. Небо было такое звёздное, такое

① любезный〈旧〉亲爱的



свѣтлое небо, что, взглянув^① на него, невольно^② нужно было спросить себя: неужели могут жить под таким небом разные сердитые и капризные^③ люди? Это тоже молодой вопрос, любезный читатель, очень молодой!.. Говоря о капризных и разных сердитых господах, я не мог не вспомнить и своего поведения за весь этот день.

С самого утра меня стала мучить^④ какая-то удивительная тоска^⑤. Мне вдруг показалось, что меня, одинокого, все бросают и что я остался один. Конечно, каждый может спросить: кто же эти все? потому что вот уже восемь лет, как я живу в Петербурге, и почти ни одного знакомства не умел завести^⑥. Но зачем мне знакомства? Мне и без того знаком весь Петербург; вот почему мне и показалось, что меня все бросают, когда весь Петербург поднялся и вдруг уехал на дачу.

Мне страшно стало оставаться одному, и целых три дня я ходил по городу в глубокой тоске, не понимая, что со мной делается. Пойду ли на Невский, пойду ли в сад, гуляю ли по набережной^⑦ — ни одного лица из

① взглянув (взглянуть 的副动词形式)看一看

② невольно 不由自主地

③ капризный 任性的;变化无常的

④ мучить (кого-что) [未] 折磨;使苦恼,令难受

⑤ тоска 忧郁,忧愁

⑥ завести знакомство 结识

⑦ набережная 沿岸街

тех, кого привык встречать в том же месте в известный час весь год. Они, конечно, не знают меня, но я-то их знаю. Я хорошо их знаю; я почти изучил их лица — я рад, когда они веселы, мне грустно, когда они печальны. Я почти подружился со многими.

Мне тоже и дома знакомы. Когда я иду, каждый дом как будто забегает вперёд^① меня на улицу, глядит^② на меня во все окна и чуть не говорит: «Здравствуйте; как ваше здоровье? и я, слава богу, здоров, а мне в мае месяце прибавят^③ этаж». Или: «Я чуть не сгорел и очень испугался» и т. д. Из них у меня есть любимцы^④, есть друзья; один из них хочет лечиться этим летом у архитектора.

Итак, вы понимаете, читатель, как я знаком со всем Петербургом.

Я уже сказал, что меня целые три дня мучило беспокойство, пока я догадался о причине его. И на улице мне было плохо (того нет, этого нет) — да и дома я был сам не свой^⑤. Два вечера я хотел понять: чего нет у меня в моём углу? почему плохо было в нём оставаться? — и с удивлением осматривал я свои зелёные, грязные стены, осматривал каждый стул, думая, не тут ли причина? (потому что если у меня хоть один стул стоит не так, как вчера стоял, так я сам не свой), смотрел на окно, и всё напрасно^⑥... нисколько не было легче! Я даже позвал Матрёну и тут же сделал ей замечание за грязь в комнате, но она только посмотрела на меня с удивлением и пошла, не ответив ни слова, так что и сейчас ещё в моей комнате грязно.

① забегать вперёд〈熟语,旧〉跑到前面,抢先到达

② глядеть (на кого-что) [未] 看

③ прибавить (что или чего) [完] 加上,添上

④ любимец 特别宠爱的人

⑤ сам не свой 不能自持,惘然若失

⑥ напрасно 白白地,枉然地

Наконец я только сегодня утром догадался, в чём дело. Э! да ведь они от меня убегают на дачу!.. потому что все, кого только не было в Петербурге, или переехали, или переезжали на дачу; потому что у каждого прохожего был теперь уже особый вид, который чуть-чуть не говорил каждому встречному^①: «Мы, господá, здесь только так, мимоходом^②, а вот через два часа мы уедем на дачу». Мало того, я уже сделал такие успехи в своём новом открытии, что уже мог безошибочно^③, по одному виду, сказать, на какой кто даче живёт.

Жители Каменного и Аптекарского островов^④ или Петергофской дороги отличались модными летними костюмами и прекрасными экипажами^⑤, в которых они приехали в город. Жители Парголова и там, где подальше, отличались своей солидностью^⑥; житель Крестовского острова^⑦ отличался весёлым видом.

Все уезжали. Казалось, весь Петербург превратился в пустыню, так что наконец мне стало грустно, мне некуда было ехать. Я готов был уйти с каждым господином, но ни один не пригласил меня; как будто забыли меня, как будто я для них был и в самом деле чужой!

Я ходил много и долго, как вдруг оказался за городом. Сразу мне стало весело, и я пошёл между полей, не слышал усталости, но чувствовал только, что какой-то груз спадает с души^⑧ моей. И я был рад, как ещё

① встречный (用作名词) 遇见的人; 迎面的人

② мимоходом [副] 顺路, 路过

③ безошибочно 正确无误地

④ Каменный и Аптекарский острова 石头岛和药剂师岛(彼得堡)

⑤ экипаж (轻便) 马车

⑥ солидность (外貌, 风度) 稳重, 庄重

⑦ Крестовский остров 克利斯托夫岛(彼得堡)

⑧ груз спадает с души 心里卸下了负担(心里变得轻松了)

никогда со мной не случалось. Точно я вдруг оказался в Италии — так сильно удивила природа меня, полубольного горожанина^①.

4

Есть что-то необъяснимо-волнительное^② в нашей петербургской природе, когда она, с наступлением весны, вдруг покажет всю силу свою, подаренную ей небом. Как-то невольно напоминает она мне ту больную девушку, на которую вы смотрите иногда с сожалением, иногда же просто не замечаете её, но которая вдруг, на один миг делается необъяснимо-прекрасною, а вы, удивлённый, невольно спрашиваете себя: какая сила заставила блистать^③ таким огнём эти грустные, задумчивые^④ глаза? Вы смотрите кругом, вы кого-то ищете, вы догадываетесь... Но миг проходит, и, может быть, завтра вы встретите опять тот же задумчивый взгляд, как и прежде, то же блédное лицо... И жаль вам, что так скоро прошла мгновénная^⑤ красота, жаль потому, что полюбить её вам не было времени.

5

Я пришёл назад в город очень поздно. Уже было десять часов, когда я стал подходить к квартире. Дорога моя шла по набережной канала, на которой в этот час не встретишь живой души^⑥. Правда, я живу не в центре города. Я шёл и пел, потому что, когда я счастлив, я обязательно пою что-нибудь про себя^⑦, как и каждый счастливый человек, у которого нет ни друзей, ни добрых знакомых и которому в радостную минуту не с кем

① горожанин 市民; 城里人

② необъяснимо-волнительное 无法解释的动人之处

③ блистать (чем 或无补语) [未] 闪耀

④ задумчивый 沉思的, 若有所思的

⑤ мгновénный 瞬息的, 刹那间的

⑥ не встретить живой души 不会遇见任何人

⑦ про себя 自言自语地, 低声地(读、说等)



поговорить. Вдруг со мной случилось самое неожиданное приключение^①.

В стороне стояла женщина и, по-видимому, очень внимательно смотрела на грязную воду канала. Она была хорошо одета. «Странно! — подумал я, — наверное, она о чём-нибудь думает», и вдруг я остановился: девушка плакала.

Я оглянулся^②, подошёл к ней, но не знал, что сказать. Пока я искал слова, девушка оглянулась и пробежала мимо меня по набережной. Я тотчас же пошёл за ней, но она догадалась, перешла через улицу и пошла по тротуару^③. Я побоялся перейти через улицу.

6

Вдруг один случай пришёл ко мне на помощь. По той стороне тротуара, недалеко от моей незнакомки, вдруг появился господин, средних лет. Он шёл, пошатываясь^④. Девушка же шла быстро, как ходят все девушки, которые не хотят, чтоб кто-нибудь провожал их ночью домой.

Вдруг, не сказав никому ни слова, мой господин побежал со всех ног^⑤ за моей незнакомкой. Она шла как ветер, но господин догнал^⑥ девушку, она вскрикнула — и ... я благодарю судьбу, что у меня в правой руке была палка.

Я быстро перешёл на ту сторону тротуара, этот господин тут же понял, в чём дело, замолчал, остановился и только, когда уже мы были очень далеко, стал говорить что-то мне. Но до нас почти не долетали слова его.

① приключение 奇遇, 意外事

② оглянуться [完] 回顾, 回头一看

③ тротуар 人行道

④ пошатываясь (пошатываться 的副动词形式) 摇摇晃晃

⑤ побежать со всех ног <口> 跑得很快

⑥ догнать (кого-что) [完] 赶上, 追上

— Дайте мне руку, — сказал я моей знакомке, — и его не будет больше рядом.

Она молча подала мне свою руку, которая дрожала от волнения и испуга. О неизвестный господин! как я благодарил тебя в эту минуту!

Я посмотрел на неё: на губах уже была улыбка. Она тоже посмотрела на меня незаметно^①, слегка^② покраснела.

— Вот видите, зачем же вы тогда убежали от меня? если б я был тут, ничего бы не случилось . . .

— Но я вас не знала: я думала, что вы тоже . . .

— А разве вы теперь меня знаете?

— Немножко. Вот, например, почему вы дрожите?

— О, вы угадали с первого раза! — отвечал я. — Да, вы с первого взгляда угадали, с кем имеете дело. Точно, я робок^③ с женщинами, я в волненье, не спорю, не меньше, как были вы минуту назад, когда этот господин испугал вас . . . Я в каком-то испуге теперь. Точно сон, а я даже и во сне не думал, что когда-нибудь буду говорить с какой-нибудь женщиной.

— Как? неужели?

— Да, если рука моя дрожит, то это потому, что никогда ещё её не держала такая хорошенькая маленькая ручка, как ваша. Я совсем отвык^④ от женщин; то есть я к ним и не привыкал никогда; я ведь один . . . Я даже не знаю, как говорить с ними. Вот и теперь не знаю — не сказал ли вам какой-нибудь глупости? Скажите мне прямо; предупреждаю^⑤ вас, я не обижусь . . .

① незаметно 悄悄地

② слегка 稍微地; 一点儿

③ робкий (-бок, -бка) 胆小的, 胆怯的

④ отвыкнуть (от кого-чего) [完] 与……生疏, 不习惯于……

⑤ предупреждать (кого-что о чём) [未] 预告

— Нет, ничего, ничего; наоборот. И если уже вы требуете, чтоб я была откровенна ^①, так я вам скажу, что женщинам нравится такая робость; а если хотите знать больше, то и мне она тоже нравится, и я не прогоню ^② вас от себя до самого дома.

— Вы сделаете со мной, — начал я, задыхаясь ^③ от счастья, — что я тотчас же перестану робеть и тогда — прощай все мои средства ^④!..

— Средства? какие средства, к чему? вот это уже плохо.

— Виноват ^⑤, не буду, но как же вы хотите, чтоб в такую минуту не было желания . . .

— Понравиться, что ли?

7

— Ну да; да будьте, ради бога ^⑥, будьте добры. Подумайте, кто я! Ведь вот уж мне двадцать шесть лет, а я никого никогда не видел. Ну, как же я могу хорошо говорить? Вам же будет лучше, когда всё будет открыто . . . Я не умею молчать, когда сердце во мне говорит. Поверите ли, ни одной женщины, никогда, никогда! Никакого знакомства! и только мечтаю каждый день, что наконец-то когда-нибудь я встречу кого-нибудь. Ах, если б вы знали, сколько раз я был влюблён ^⑦ так!..

— Но как же, в кого же?..

— Да ни в кого, в идеал, и ту, которую увижу во сне. Я создаю в мечтах целые романы. О, вы меня не знаете! Правда, я встречал двух-трёх женщин, но какие они женщины? это всё такие хозяйки, что . . . Но я вас

① откровенный 坦白的

② прогнать (кого-что) [完] 赶走, 驱逐

③ задыхаться [未] 喘不上气来

④ средство 方法, 手段; 工具

⑤ виноват 有罪的, 抱歉的; (用作插入语) 请原谅, 对不起

⑥ ради бога <旧> 看上帝的面上吧

⑦ влюблённый (-лён, -ленá) 热恋的, 迷恋的

насмешу^①, я расскажу вам, что несколько раз думал заговорить, так, запросто, с какой-нибудь аристократкой на улице, разумеется^②, когда она одна, заговорить, конечно, робко, уважительно^③, страстно^④, сказать, что погибаю один, чтоб она не прогнала меня, что нет средства узнать хоть какую-нибудь женщину. Что, наконец, и всё, чего я требую, состоит в том только, чтоб сказать мне какие-нибудь два слова братские, а не прогнать меня с первого шага, поверить мне на слово, выслушать, что я буду говорить, посмеяться надо мной, сказать мне два слова, только два слова, потом пусть мы с ней никогда не встретимся!.. Но вы смеётесь... Правда, я для того и говорю...

— Не сердитесь, я смеюсь тому, что вы сами себе враг, и если б вы попробовали, то вам бы удалось... Ни одна добрая женщина, если только она не глупа, или особенно не сердита на что-нибудь в эту минуту, сказала бы вам эти два слова, которые вы так робко просите... Но, что я! конечно, приняла бы вас за сумасшедшего^⑤. Я ведь судила по себе^⑥. Самá-то я много знаю, как люди на свете живут!

— О, благодарю вас, — закричал я, — вы не знаете, что вы для меня теперь сделали!

8

— Хорошó, хорошó! Но скажите мне, почему вы узнали, что я такая женщина, с которой... ну, которую вы считали достойной^⑦... внимания и дружбы... одним словом, не хозяйка, как вы называете.

① насмешить (кого-что) [完] 逗笑,使发笑

② разумеется (用作插入语) 当然

③ уважительно 尊敬地,正当地

④ страстно 充满热情地;狂热地;满腔热爱地

⑤ сумасшедший (用作名词) 疯子

⑥ судить по себе 根据自己的判断

⑦ достойный 应得到……

Почему вы подошли ко мне?

— Почему? почему? Но вы были одна, тот господин был слишком смел, теперь ночь: согласитесь сами, что должен был ...

— Нет, нет, ещё раньше, там, на той стороне. Ведь вы хотели подойти ко мне?

— Там, на той стороне? Но я не знаю, как отвечать: я боюсь ... Знаете ли, я сегодня был счастлив; я шёл, пел; я был за городом; со мной ещё никогда не бывало таких счастливых минут. Вы ... мне, может быть, показалось ... Ну, простите меня, если я напомню: мне показалось, что вы плакали, и я ... я не мог слышать это ... у меня заболело сердце ... О, боже мой! Неужели же был грех почувствовать к вам братское сочувствие ①?.. Извините, я сказал сочувствие ... Ну, да, одним словом, неужели я мог вас обидеть тем, что захотел к вам подойти?..

— Не надо, не говорите ... — сказала девушка. — Я сама виновата, что заговорила об этом; но я рада, что не ошиблась в вас ... но вот уже я дома; мне нужно сюда, в переулок ② два шага ... Прощайте, благодарю вас ...

— Так неужели же, неужели мы больше никогда не увидимся?.. Неужели это так и останется?

— Видите ли, — сказала, смеясь, девушка, — вы хотели сначала только два слова, а теперь ... Но ... я вам ничего не скажу ... Может быть, встретимся ...

— Я придю сюда завтра, — сказал я. — О, простите меня, я уже требую ...

— Да, вы почти требуете.

① сочувствие 同情

② переулок 胡同, 巷

— Послушайте, послушайте! — сказал я. — Простите, если я вам скажy опять что-нибудь такое ... Но вот что: я не могу не прийти сюда завтра. Я мечтатель; у меня так мало действительной жизни, что я такие минуты, как эту, как теперь, считаю так редко, что не могу не повторять этих минут в мечтаниях. Я промечтаю о вас целую ночь, целую неделю, весь год. Я обязательно приду сюда завтра, на это же место, в этот час, и буду счастлив, вспоминая вчерашнее. Уж это место мне мило. У меня уже есть такие два-три места в Петербурге. Я даже один раз заплакал от воспоминания, как вы ... Я не знаю, может быть, и вы, десять минут тому назад, плакали от воспоминания ... Но простите меня, я опять забыл; вы, может быть, когда-нибудь были здесь особенно счастливы.

— Хорошo, — сказала девушка, — я, конечно, приду сюда завтра, тоже в десять часов. Вижу, что я уже не могу вам запретить ^① ... Вот в чём дело, мне нужно быть здесь; не подумайте, чтоб я вам назначила ^② свидание, я предупреждаю вас, мне нужно быть здесь для себя. Но вот ... ну, это будет ничего, если и вы придёте; во-первых, могут быть опять неприятности, как сегодня, но это в сторону ... одним словом, мне просто хотелось бы вас видеть ... чтоб сказать вам два слова. Только, видите ли, вы не осудите меня теперь? не подумайте, что я так легко назначаю свидания ... Я бы не назначила, если б ... Но пусть это будет моя тайна! Только вперёд ^③. уговор ^④.

— Уговор! говорите, скажите, скажите всё заранее; я на всё согласен, на всё готов, — закричал я радостно, — я отвечаю за себя — буду

① запретить (кому-чему что 或接不定式) [完] 禁止, 不准

② назначить (кого-что) [完] 指定, 规定

③ вперёд <口> 事先, 提前

④ уговор 约好的条件; 劝说